



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.

A GUIDE
TO
GERMAN LITERATURE,
OR MANUAL
TO FACILITATE AN ACQUAINTANCE WITH THE
GERMAN CLASSIC AUTHORS.

WITH AN INTRODUCTION ON THE STATE OF GERMAN LITERATURE;
INTERLINEAR AND FREE TRANSLATIONS AND NOTES, AND SKETCHES
OF THE LIVES OF THE MOST CELEBRATED GERMAN WRITERS.

A new Edition

Divided into VII sections; intended to serve as sequel to
Ollendorff's new Method
of learning the German language.

BY

Fr. Funck,

Editor of Ollendorff's Spanish Grammar etc. etc.

FRANKFORT ^o/M.
PRINTED FOR CHARLES JUGEL, PUBLISHER.
1853.

Printed by AUG. OSTERNIETH,
Frankfort o. M.

P R E F A C E.

The want of a good anthology which might serve as an introduction to German literature occasioned, some twelve years ago, the publication of "The German Literary Companion" which may be looked upon as the first edition of the present work. Although that collection met with a favorable reception, the publisher thought it advisable to have the work remodeled, so that it might more fully answer its purpose of being a complement to Ollendorff's Method, and at the same time offer a greater variety of matter. Accordingly the fourth section, containing selections from German authors with notes in reference to Ollendorff's Grammar, has been entirely revised, and divided into five subsections, that the learner, beginning with easy pieces, may be gradually conducted to the understanding of abstruse lyrical, historical and philosophical compositions. The present editor would have deserved reprehension, had he failed to insert some beautiful pieces of later date than the

144953

TRB
3425
372

first edition. But he likewise thought it right to give specimens of some authors previous to the classical period of Schiller and Goethe, such as, by good sense and justness of thought, redeemed the stiffness of expression, incident to their time, and deserved to be looked upon as the harbingers of a new era in literature. Thus this new edition will be more comprehensive than the first, as it contains pieces both of former and of fresher date; it will serve to show the general progress of German literature, which has hitherto not been stopped. For if Goethe and Schiller stand as yet unrivaled upon the whole—if dramatic poetry in particular is visibly declining—it must be allowed on the other hand that those classics are surpassed in versification, and sometimes even in loftiness of thought, by Platen and Rückert.

The first section of the book has been augmented by a view of the state of German literature within the last five and twenty years, sketched by Mr. Gambs. In the last section some Biographies have been enlarged and many added to by the present editor who likewise took care that of every contributory author (some few quite insignificant excepted) at least some short biographical notice were given. The notes added to the selections in the third and fifth section will, perhaps, not be found superfluous.

The more instructive parts of the book being considerably enlarged, it was a question whether the more diverting parts ought to be left intact or

abridged. The former would have swelled the volume to an undue bulk; so the latter was resolved upon with a certain hope that the reader would find some compensation in a few additions, and in the great variety of the instructive part. The Horatian

— *miscuit utile dulci*

was aimed at by the first and by the second editor. The former took into his work more of the sweet, the latter more of the useful. The reader will judge which of both is more congenial to his wishes.



E r r a t a.

page

	Instead of	to be found	read	found.
79 note.				
142 line 25	>	>	Þfirfiðe, Þfirfið	> Þfirfiðe, Þfirfið.
219 l. 31 (n. 3)	>	>	pretend on	> pretend to.
270 l. 13	>	>	Wallen	> Wallenstein.

CONTENTS.

	Page
I. State of German literature. Sketches of the most distinguished writers	xvii
II. Selections from German authors with interlinear translations	1
Der Adler. — The eagle	3
Der Besizer des Bogens. — The possessor of the bow	3
Zeus und das Pferd. — Jupiter and the horse	4
Das Krokodil, der Tiger und der Wandersmann. — The crocodile, the tiger, and the wanderer	7
Das Isisbild. — The image of Isis	8
Die beiden Tonnen. — The two tubs	9
Abdallah. — Abdallah	11
Gutherzigkeit der Sangerin Pasta. — Kindheartedness of Pasta the songstress	15
Kaiser Max auf der Gemshagd. — The emperor Maximilian at the chamois-hunt	17
III. Selections from German authors with free translations opposite	21
Hippokrates zu Abdera. — Hippocrates at Abdera	22
Das Fruhstuck zu Rudolstadt. — The breakfast at Rudolstadt	36
Die Barenagd. — The bear-hunt	40
Maximen von Gotthe. — Maxims by Goethe	54
Aus Gotthe's Briefwechsel mit einem Kinde. — From Goethe's correspondence with a child	58

Götz von Berlichingen. — Goetz of Berlichingen	GOETHE	76
Ueber Fr. Schiller. — Frederic Schiller.	MENZEL	88
Ueber den Trost. — On consolation	J. P. FR. RICHTER.	94
Wilhelm Tell. — William Tell	ZSCHOKKE	100

IV. Selections from German authors with notes in reference to Ollendorff's Grammar 109

A. Fables, tales and little poems.

1. Der Esel und der Wolf. — The ass and the wolf	LESSING	111
2. Der Affe und der Fuchs. — The ape and the fox	LESSING	112
3. Der Sperling und der Strauß. — The sparrow and the ostrich	LESSING	112
4. Jupiter und Apollo. — Jupiter and Apollo	LESSING	113
5. Die Wasserschlange. — The water-snake	LESSING	113
6. Schwamm und Gras. — Mushroom and grass	Pestalozzi	114
7. Der Wolf auf dem Sterbebette. — The wolf on his death-bed	LESSING	115
8. Die eiserne Bildsäule. — The brazen statue.	LESSING	116
9. Hund und Rabe. — Dog and raven	HEY	117
10. Fuchs und Hahn. — Fox and cock	HEY	117
11. Knabe u. Schmetterling. — Boy and butterfly.	HEY	118
12. Der Araber in der Wüste. — The Arab in the desert	SCHUBERT	119
13. Die Geschichte des alten Wolfes. — The history of the old wolf	LESSING	120
14. Die vier Jahreszeiten. — The four seasons.	CAMPB	126
15. Wurst wieder Wurst. — Measure for measure.	WAGNER	129
16. Des Schäfers Sonntaglied. — The shepherd's sunday-song	UNLAND	130
17. Schloß Boncourt. — Boncourt-Castle	CRAMISSO	131
18. In der Fremde. — Far from home	SCHLEGEL	132
19. An Schlegel. — To Schlegel	BÜRGER	134
20. Der Elephant. — The elephant	WEISSE	135
21. Ziska. — Ziska	MENZEL	136

B. Moral and merry tales, parables and poems.

- | | | |
|---|------------------------|-----|
| 1. Der Wiederhall. — The echo | HEINSIUS | 139 |
| 2. Beispiel von Enthaltſamkeit. — Abstinence. | HEINSIUS | 140 |
| 3. Der Wanderer und die Quelle. — The wanderer and the fountain | WAGNER | 141 |
| 4. Die Pfirſichen. — The peaches | KRUMMACHER | 142 |
| 5. Parabeln und Räthſel. — Parables and riddles. | SCHILLER | 144 |
| 6. Erbkönig. — Erlking | GOETHE | 147 |
| 7. Der Maler und ſein Meiſter. — The painter and his master | KRUMMACHER | 148 |
| 8. Die Lilie und die Roſe. — Lily and Rose. | HERDER | 149 |
| 9. Des Mädchens Klage. — The maid's complaint. | SCHILLER | 151 |
| 10. Die Muttersprache. — The mother tongue. | SCHENKENDORF | 153 |
| 11. Das Schloß am Meer. — The castle on the sea-shore | UHLAND | 154 |
| 12. Der reichſte Fürſt. — The richest of princes. | KERNER | 156 |
| 13. Einer oder der Andere. — Either of us | HEBEL | 157 |
| 14. Gute Geduld. — Good patience | HEBEL | 159 |
| 15. Der Seinforſcher. — The ſcelonomer | TIECK | 160 |
| 16. Andenken. — Remembrance | MATTHISSON | 164 |
| 17. Der Sänger. — The bard | GOETHE | 165 |
| 18. Mignon. — Mignon | GOETHE | 167 |
| 19. Gaſtfreundſchaft. — Hospitality | JACOBS | 169 |
| 20. Die Neujahrſnacht eines Unglücklichen. — The new-year's-night of an unhappy man | RICHTER | 171 |

C. Satirical sketches, in prose and verse, and popular tales.

- | | | |
|--|---------------------|-----|
| 1. Die Vernunft iſt ein Ueberfluß. — Reason is ſuperfluous | LISCOW | 174 |
| 2. Der Pfau und der Kranich. — The peacock and the crane | ZACHARIAE | 177 |
| 3. Der Affe mit der Uhr. — The monkey with a watch | LICHTWER | 178 |
| 4. Die zwei Schnecken. — Two ſnails | PFEFFEL | 178 |
| 5. Die zwei Griechen. — Two Greeks | PFEFFEL | 179 |
| 6. Das ſchlimmſte Thier. — The worſt of beaſts. | LESSING | 180 |
| 7. Der Strauß. — The oſtrich | LESSING | 180 |
| 8. Der Knabe. — The boy | GELLETT | 181 |
| 9. Legende von Rübezahle. — A legend of Rubtail. | MUSAEUS | 182 |

	Page
10. Der Mann im Monde.—The man in the moon. HAUFF . . .	197
11. Der magische Schneider. — The magic tailor. IMMERMANN . . .	205
12. Dornröschen. — The sleeping beauty . . . GRIMM . . .	209
13. Pegasus im Joch. — Pegasus in harness . SCHILLER . . .	213

D. Descriptive, lyric, and romantic poems.

1. Meeresstille. — Dead calm GOETHE . . .	217
2. Selbstbeherrschung. — Self-restraint . . . GOETHE . . .	217
3. Der Abend. — Evening MATTHISSON . . .	218
4. Abendsehnsucht. — Longing at eventide . . . SALIS . . .	219
5. Frühlingsgefang der Feen. — Fairies' lay in spring GRABBE . . .	220
6. Das Saitenspiel. — Harping HERDER . . .	221
7. Ursprung der Rose. — Origin of the rose . RÜCKERT . . .	223
8. Schiller's Standbild. — Schiller's statue . GRÜN . . .	224
9. Der letzte Dichter. — The last of poets . GRÜN . . .	224
10. Lebens Herbstlied. — Life's autumn . . . FOUQUÉ . . .	227
11. Abschied vom Leben. — Farewell to life . KÖRNER . . .	228
12. Der Himmel ein Brief. — Heaven a letter. RÜCKERT . . .	228
13. Der Jüngling. — The youth KLOPSTOCK . . .	229
14. Des Sängers Fluch. — The bard's curse . UHLAND . . .	230
15. Die sterbende Blume. — The dying flower. RÜCKERT . . .	233
16. Der Taucher. — The diver SCHILLER . . .	236
17. Der Kampf mit dem Drachen. — The com- bat with the dragon SCHILLER . . .	243
18. Der wilde Jäger. — The wild huntsman . BÜRGER . . .	254
19. Loos des Lyrikers. — The lyric poet's lot . PLATEN . . .	263
20. Frühlingsgebränge. — Revel-rout LENAU . . .	264
21. Warnung und Wunsch. — Caution and wish LENAU . . .	264

E. Historical and philosophical sketches, descriptions, and political poems.

1. Aphorismen. — Aphorisms	266
2. Wallensteins Absetzung. — Dismission of Wallenstein SCHILLER . . .	269
3. Das Kreuz des Südens.—The southern cross. HUMBOLDT . . .	272
4. Malerei und Poesie.—Imagery and poetry . LESSING . . .	275
5. Die Statue des vatikanischen Apollo. — The Vatican Apollo WINCKELMANN	277

	Page
6. Der Dom zu Köln.—The cathedral of Cologne . FORSTER . . .	279
7. Reise durch Neapel nach Ischia. — A trip through Naples to Ischia RICHTER . . .	281
8. Der Bergmann. — The miner NOVALIS . . .	285
9. Die nächtliche Wasserfahrt bei Neapel. — Night- faring HEINSE . . .	289
10. Zwei Gegenstände der Bewunderung und Ehr- furcht. — Two objects of awful admiration KANT . . .	291
11. Pflicht. — Duty KANT . . .	292
12. Die Bestimmung des Menschen.—Man's destiny. FICHTE . . .	293
13. Des Deutschen Vaterland. — The German's fatherland ARNDT . . .	294
14. Unsern Künstlern. — To our artists . . . HERWEGH . . .	296
15. Eispalast. — Ice-palace FREILIGRATH . . .	297
16. Die Schlacht bei Morgarten. — The rout at Morgarten MÜLLER . . .	298

V. Selections from German poets with free translations
into English verse.

SCHILLER.

Ritter Toggenburg. — Knight Toggenburg	308
Bürde der Frauen. — Honour to women	312
Das Lied von der Glocke. — The song of the bell.	316
Der Gang nach dem Eisenhammer.—The message to the forge.	340
Der Handschuh. — The glove	354
Kassandra. — Cassandra	358

GOETHE.

Der Fischer. — The fisherman	366
Zueignung aus Faust. — Dedication to Faust.	368
Der Gott und die Bajadere.—The God and the Bayadere.	370

BÜRGER.

Leonore. — Eleanor	376
Die Tödt. — The deaths	390

	Page
KÖRNER.	
Was uns bleibt. — What will be left	392
Lepter Trost. — Appeal to his brethren	396
STOLBERG.	
Tell's Kapelle. — William Tell's chapel	400
SALIS.	
An ein Thal. — Stanzas to a valley	402
Frühlingslied. — Spring	408
Das Grab. — The grave	408
SCHLEGEL.	
Allgemeines Loos. — The lot of all	410
NOVALIS.	
Weinlied. — Wine-song	412
UHLAND.	
Nachtreife. — Night-journey	416
Am 18. Oktober 1816. — On the 18th of October 1816 .	416
HEINE.	
Die Lore-Ley. — The Lore Ley	420
ANASTASIUS GRÜN.	
Heinrich Frauenlob. — Henry Frawenlob	422
NICLAS BECKER.	
Rheinlied. — The German Rhine	424
FREILIGRATH.	
Fieber. — Brain-fever	426
SIMROCK.	
Gisela. — Gisela	430

CHAMISSO.

Das Riesenpielzeug. — The toy of the giant's child . . . 432

FOUQUÉ.

Seufzer. — A sigh 436

VI. Selections from German dramatic pieces with the English translation opposite.

Die Braut von Messina. — The bride of

Messina	SCHILLER . . .	440
Griselebis. — Griselda	FREDERIC HALM	448
Wilhelm Tell. — William Tell	SCHILLER . . .	464
Don Carlos. — Don Carlos	SCHILLER . . .	486
Wallenstein. — Wallenstein	SCHILLER . . .	504
Faust. — Faust	GOETHE	526

VII. Biographical sketches of some of the most celebrated German writers.

1. Ernest Maurice Arndt	565
2. Godfrey Augustus Bürger	566
3. Lewis Athelbert de Chamisso	566
4. John Theophilus Fichte	567
5. John Wolfgang Goethe	568
6. Anastasius Grün	569
7. Frederic Halm	570
8. Henry Heine	570
9. John Godfrey Herder	571
10. Alexander Humboldt	572
11. Immanuel Kant	572
12. Frederic Theophilus Klopstock	573
13. Theodore Körner	575
14. Augustus Kotzebue	577
15. Gotthold Ephraim Lessing	579
16. Frederic Matthiesson	580
17. Augustus Count Platen	581
18. Prince Pückler-Muskau	581
19. John Paul Frederic Richter	582
20. Frederic Rückert	584

	Page
21. John Gaudentius Salis	585
22. Frederic Schiller	585
23. Augustus William Schlegel	586
24. Lewis Tieck	587
25. Lewis Uhland	588
26. Christopher Martin Wieland	589
27. John Joachim Winckelmann	590
28. Henry Zschokke	591

19. *) An August Wilhelm Schlegel ¹..

Kraft² der Laute, die ich rühmlich schlug,
Kraft der Zweige, die mein Haupt umwinden,
Darf ich dir ein hohes Wort verkünden,
Das ich längst in meinem Busen trug.

Junger Aar³, dein königlicher Flug
Wird den Druck der Wolken überwinden,
Wird die Bahn zum Sonnentempel finden,
Oder Phoebus'⁴ Wort in mir ist Lug.

Schön und laut ist deines Fittichs Lönen⁵,
Wie das Erz, das zu Dodona⁶ klang,
Und sein Schweben leicht, wie Sphäringang⁷.

Dich zum Dienst des Sonnengotts zu krönen,
Hielt ich nicht den eignen Kranz zu werth⁸,
Doch dir ist ein besserer bescheert⁹.

August Gottlieb Bürger.

1) This poem is a well versified trochaical sonnet, consisting of two sets of four, and two of three lines, the first verse rhyming with the fourth, the fifth with the eighth, the second with the third, the sixth with the seventh, the ninth with the twelfth, the thirteenth with the fourteenth. There is a peculiar artifice in repeating, in the second strophes, the rhymes of the first. 2) Kraft is here preposition meaning *in virtue*. The prosaic paraphrase of the sentence is: The authority which I have obtained as a harper, crowned with bays, entitles me to speak like an oracle. 3) Aar (Scotch *erne*) is poetically used for Adler. 4) Phoebus, the sun-god, is often identified with Apollo, the god of poetry. 5) There is a fine image in representing the poet's song as the clang of a soaring eagle's wing. The voice of an eagle sounds disagreeable. 6) Dodona, a place in Epirus (now Albania) with a holy oak-forest wherein a brass-bason, hung up between two pillars, served as an oracle when, swung by a child, it rang. 7) *Thy wing's soaring is easy like that of celestial bodies*. Sphäringang is motion of spheres. 8) *I should not think my own wreath too good for crowning (or consecrating) thee minister of Phoebus*. 9) Bescheerten means *to allot*; it is derived from Schar (share, division). Schar is a body divided; the English —*shire* means department; Schert (shears) is a dividing instrument.

18. *) **Der wilde Jäger.**

Ballade.

Der Wild- und Rheingraf¹ stieß in's Horn²:
„Halloh, halloh, zu Fuß und Roß!“
Sein Hengst erhob sich wiehernd vorn;
Laut rasselnd stürzt' ihm nach der Troß³;

¹) *Therefore haste thee quickly (wende dich) from my sight.*
²) *He who.* ³) *Then the vast assemblage (Menge) bursts out tumultuously (bricht tobend aus).* ⁴) *Thou hast won (dir ist gelungen, lit. hast succeeded in) a harder victory.* ⁵) *Supply hat: which has subdued itself: Take this cross; it is the guerdon of self-subdued humility.*

18. *)

¹) Wild- und Rheingraf (originally importing *shrieve in the wilds and in the Rhine-towns*) was the title of the Counts of Daun and Salm on both sides of the river Moselle. The legend of the wild huntsman and of the "raging host" (des wüthenden Heeres) is of a very ancient date, and GRIMM in his „Deutsche Mythologie“ (German Mythology) page 95, and pages 515, 516, 517, and 518, has shown, that it originated long before the introduction of Christianity. The ancient German, like the ancient Greek, or the Indian savage, was fond of trans-

Laut Kliff'⁴ und Klaff' es, frei vom Koppel,
Durch Korn und Dorn, durch Heib' und Stoppel.

Vom Strahl der Sonntagsfrühe war
Des hohen Domes Kuppel blank.
Zum Hochamt rufte dumpf und klar
Der Glocken ernster Feierklang.
Fern tönten lieblich die Gesänge
Der andachtsvollen Christenmenge.

Risgrasch⁵! quer über'n Kreuzweg ging's
Mit Horriboh und Huffasa,
Sieh da! Sieh da! kam rechts und links
Ein Reiter hier, ein Reiter da!

ferring his own occupations and mode of life to his divinities, and hence the rumbling of the awfully fearful forest, when agitated by a storm, was to him the furlous chase of WODAN or WUOTAN, his chief divinity. After the introduction of Christianity, the ancient deities were converted into evil beings, and thus Wodans Heer (*Wodan's host*) became wüthendes Heer (*raging, mad host*), consisting of goblins and malignant demons. The story afterwards received its moral aspect by a very natural attempt to account for the cause of this wonderful (alleged) phenomenon, so that the wild huntsman finally came to be regarded as a man doomed by heaven to the perpetual hardships of the chase until the day of judgment, to atone for his heavy offences against the laws of God and man. The poet has closely followed the general account; only the appellation "Wild- and Rhingrave", and of course the general arrangement of the plot, are his own. In speaking of Bürger, it is here in place to remark, that he is the father of the German ballad, and that he has been so successful in this species of poetry, that none of his followers or imitators have approximated so closely to the spirit and popular tone of the ancient English ballad, as he has. Percy's "Reliques" were his model from which he reproduced many pieces, and by which he tested his own. ²) In's Horn stoßen, to blow, wind the (bugle) horn. ³) Stürzt' ihm nach der Troß, the throng (of serfs) follows (lit. plunges after) him. ⁴) Bürger is very fond of coining words, which by their very sound express the thing he wishes to represent; thus Kliffen is made from klaffen by the simple change of a vowel, and means about the same thing, namely, the clatter and yelping of the party, particularly of the dogs: loudly it yelps and clatters, freed from leashes; Koppel is the chain and two collars, by means of which a couple of dogs are fastened together.—Ruffte instead of rief is a licence taken by Klopstock and Bürger. Dumpf sound the greater bells, klar the smaller. ⁵) Another instance in illustration of the last remark; the word is simply an emphatic rasch:

Des Rechten Kopf war Silbers Blinken⁶,
Ein Feuerfarbner trug den Linken.

Ber waren Reiter links und rechts?
Ich ahn' es wohl, doch weiß ich's nicht.
Lichthehr⁷ erschien der Reiter rechts,
Mit mildem Frühlingsangeficht;
Graß dunkelgelb der linke Ritter,
Schoß Bliz' vom Aug', wie Ungewitter.

„Willkommen hier zu rechter Frist⁸!
Willkommen zu der edeln Jagd!
Auf Erden und im Himmel ist
Kein Spiel, das lieblicher behagt⁹!“ —
Er rief's, schlug laut sich an die Hüfte¹⁰
Und schwang den Hut hoch in die Lüfte.

„Schlecht stimmt deines Hornes Klang¹¹,“
Sprach der zur Rechten, sanften Muths,
„Zu Feiertglock' und Chorgesang.
kehr' um! Erjagst dir heut' nichts Gut's.
Laß dich den guten Engel warnen,
Und nicht vom Bösen dich umgarnen¹²!“

„Jag't zu, jagt zu¹³, mein edler Herr!“
Fiel rasch der linke Ritter drein¹⁴.
„Was Glockenklang? Was Chorgeplärr?
Die Jagdlust mag euch baß¹⁵ erfreu'n!

with brisk speed athwart (quer über'n) the cross-way they go. ⁶) Silbers Blinken (lit. silver's gleam), shone like silver, was of a silvery white. ⁷) lightsome appeared the one on the right, and mild his face, like primetide's shine; but he that rode on the left shot lurid flashes from his eye, like thunder-clouds. ⁸) Zu rechter Frist, in good time, just in the nick of time. ⁹) Das lieblicher behagt, lit. which delights more sweetly, i. e. which can match it, or simply, more delightful. ¹⁰) Schlag laut sich an die Hüfte, beat loudly his sides (for joy) and waved his hat, &c. ¹¹) Schlecht stimmt deines Hornes Klang . . . zu, thy bugle's blast does ill accord with, &c., sanften Muths, adverbial genitive, with placid mind, gently. ¹²) and do not allow thyself (laß dich nicht) to be ensnared by the evil one; after lassen the infinitive has often a passive signification. ¹³) On with the chase! or, hunt away! ¹⁴) Fiel drein (commonly fiel ein), interrupted, corresponding to the phrase in's Wort fallen. ¹⁵) This word is pro-

Laßt mich, was fürstlich ist, Euch leben,
Und Euch von jenem¹⁶ nicht bethören!¹⁴

„Hal Wohlgesprochen, linker Mann!
Du bist ein Held nach meinem Sinn.
Wer nicht des Waldwerks pflegen kann,
Der schere an's Posternoster hin!¹⁷
Mag's, frommer Narr, dich haß verdriessen,
So will ich meine Lust doch büßen!¹⁸“

Und hurre, hurre¹⁹ vorwärts ging's,
Feld ein und aus, Berg ab und an.
Stets ellten Reiter rechts und links
Zu beiden Seiten neben an.
Auf sprang ein weißer Hirsch von fern,
Mit sechzehnjadigem Gehörne.

Und lauter stieß der Graf in's Horn;
Und rascher flog's zu Fuß und Roß;
Und sieh'! bald hinten und bald vorn
Stürzt' einer todt dahin vom Troß²⁰.
„Laß stürzen! Laß zur Hölle stürzen!
Das darf nicht, Fürstenlust verwärzen!²¹“

Das Bild duckt sich in's Aehrenfeld
Und hofft da sichern Aufenthalt.
Sieh' da! Ein armer Landmann stellt
Sich dar²² in kläglicher Gestalt.
„Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!
Verschon't den sauren Schweiß des Armes!“

perly the (obsolete) positive of better. It seems here to have a comparative force: more; better: the chase may afford you better pleasure, more delight. In other parts of this poem its signification is very, very much. ¹⁶) I. e. the knight on his right hand; last—bethören, passive, to be gulled, fooled. ¹⁷) For der schere sich an's, &c., an unwarrantable ellipsis. The metre would not suffer by saying: Schere sich (lit. share himself) let him begone to say his paternoster. ¹⁸) Büßen, here to gratify. ¹⁹) Words imitative of the noise and haste of the party: hurrying, hurrying, onward they go, field in and out, down hill and up, "o'er moss and moor, and holt and hill." ²⁰) One (and another), of the retinue (einer vom Troß) drops lifeless to the ground (stürzt todt dahin). ²¹) that must not disregard (embitter). ²²) Stellt

Der rechte Ritter sprengt heran ²⁰
 Und warnt den Grafen sanft und gut.
 Doch daß hegt ihn der linke Mann
 Zu schadenfrohem Frevelmuth.
 Der Graf verschmäht des Rechten Warnen
 Und läßt vom Rinken sich umgarnen.

„Sinnlos, der Hund!“ schraubt ²¹ ~~schraubt~~
 Der Graf den armen Pfleger an ²²,
 „Sonst hegt ich selbst, bei'm Teufel! dich!
 Halloh, Gesellen, drauf und dran ²³!
 Zum Zeichen, daß ich wahr geschworen,
 Knallt ihm die Peitschen um die Ohren!“

Gesagt, gethan ²⁴! Der Wildgraf Schwang
 Sich über'n ²⁷ Hagen rasch voran,
 Und hinterher, bei Knall und Klang,
 Der Troß mit Hund und Ross und Mann;
 Und Hund und Mann und Ross zerstampfte
 Die Salmen, daß der Acker dampfte.

Bom nahen Rinn emporgeschweht ²⁵,
 Feld ein und aus, Berg ab und an ²⁶
 Gesprengt, verfolgt, doch unerreicht,
 Ereilt das Wild des Angers Plan;
 Und mischt sich, da ²⁹ verschont zu werden,
 Schlaun mitten zwischen zahme Heerden.

Doch hin und her ³⁰, durch Flur und Wald,
 Und Her und Hin, durch Wald und Flur,
 Verfolgen und erwittern bald
 Die raschen Hunde seine Spur.

Der Hirt, voll Angst für seine Heerde,
 Wirft vor dem Grafen sich zur Erde.

sch. dar, steps up to him. ²²) Hetansprengen, to ride up. ²³) Gleich anschauen, to snub, assault any one roughly. ²⁴) Drauf und dran, forward, come on! ²⁵) So wild, so done. ²⁷) Popular, for über den! quickly downed (Schwang sich rasch) over the hedge ahead (votan) and after him (hinterher), &c. ²⁸) Emporgeschweht, roused up. ²⁹) Supply him; in order to be spared, find protection there; mitten zwischen, &c., right in the midst of domestic herds. ³⁰) Yet up and down, &c.

„Erbarmen, Herr, Erbarmen! Laß
 Mein armes stilles Vieh in Ruh!
 Bedenket, lieber Herr, hier graßt
 So mancher armen Wittwe Ruh.
 Ihr Eins und Alles spart der Armen²¹⁾!
 Erbarmen, lieber Herr, Erbarmen!“

Der rechte Ritter sprengt heran
 Und warnt den Grafen sanft und gut.
 Doch was heßt ihn der linke Mann
 Zu schadenfrohem Frevelmuth.
 Der Graf verschmäht des Rechten Warnen
 Und läßt vom Linken sich umgarnen.

„Halloh, Gefellen, drauf und dran²²⁾!
 Hol Doho! Hol Puffasasa²³⁾!“ —
 Und jeder Hund fiel²⁴⁾ wüthend an,
 Was er zunächst vor sich ersah.
 Blutrieselnd sank der Hirt zur Erde,
 Blutrieselnd Stück für Stück die Heerde.

Dem Mordgewühl entrafft sich kaum²⁴⁾
 Das Wild mit immer schwächerem Lauf.
 Mit Blut besprengt, bedeckt mit Schaum,
 Nimmt jetzt des Waldes Nacht es auf.
 Tief birgt sich's in des Waldes Mitte,
 In eines Klausners Gotteshütte.

Risch ohne Raß mit Prischentnaß,
 Mit Horriboh und Puffasa,
 Und Kliff und Klaff mit Hörnerschall²⁵⁾,
 Verfolgt's der wilde Schwarm auch da.
 Entgegen tritt mit sanfter Bitte
 Der fromme Klausner vor die Hütte:

Altho' and thither. 21) Spare to the poor their one and all, their only
 pittance (Ihr Eins und Alles). 22) The cheering of the men and dogs,
 23) Wufallen, to pounce (fall) upon, attack. 24) The stag (das Wild)
 with despondency escapes (entrafft sich kaum) the murderer's scene (Mord-
 gewühl), with ever weaker course. 25) And yelp and blatter and

„Laß ab, laß ab von dieser Spur³⁶!
Entweiße Gottes Freikatt nicht!
Zum Himmel ähzt die Kreatur
Und heißt von Gott dein Strafgericht.
Zum letzten Male laß dich warnen,
Sonst wird Verderben dich umgarnen.“

Der Rechte sprengt besorgt heran
Und warnt den Grafen sanft und gut.
Doch basz heßt ihn der linke Mann
Zu schadenfrohem Frevelmuth.
Und wehe! Trotz des Rechten Warnen
Läßt er vom Linken sich umgarnen!

„Verderben hin, Verderben her³⁷!
Das,“ ruft er, macht mir wenig Graus³⁸.
Und wenn's im dritten Himmel wär,
So acht' ich's keine Fledermaus³⁹.
Mag's Gott und dich, du Narr, verbriesen⁴⁰,
So will ich meine Lust doch büßen!“

Er schwingt die Peitsche, stößt in's Horn:
„Halloh, Gesellen, drauf und dran!“
Sui, schwinden Mann und Hütte vorn,
Und hinten schwinden Ros und Mann;
Und Knall und Schall und Jagdgebrüll
Verschlingt auf einmal Lobtenstille.

Erschrocken blickt der Graf umher;
Er stößt in's Horn, es tönet nicht;
Er ruft und hört sich selbst nicht mehr;
Der Schwung der Peitsche fauset nicht;
Er spornt⁴¹ sein Ros in beide Seiten
Und kann nicht vor-, nicht rückwärts reiten.

bugle's knell. ³⁶) Desist, desist from this pursuit. ³⁷) What care I for perdition, or, perdition or none! ³⁸) Macht mir wenig Graus, inspires me with but little dread, does not trouble me much. ³⁹) Alt. I wouldn't mind it a bat (Fledermaus), something like the English, I wouldn't care a fig for it. ⁴⁰) Mag's . . . verbriesen, though it may offend; so . . . both, still, for all that. ⁴¹) Rather sporn, ⁴²) The groom;

Drauf wach es dicker um ihn her,
 Und immer dicker wie ein Grad.
 Dumpf rauscht es wie ein fernes Meer,
 Hoch über seinem Haupt herab
 Ruft furchtbar, mit Gewittergrimme,
 Dies Urtheil eine Donnerstimme:

„Du Wüth'rich, teuflischer Natur,
 Frech gegen Gott und Mensch und Thier!
 Das Ach und Weh der Kreatur⁴²
 Und deine Missethat an ihr
 Hat laut dich vor Gericht gefordert,
 Wo hoch der Rache Fackel lodert.

Fleuch⁴³, Unhold, fleuch, und werde jezt,
 Von nun an bis in Ewigkeit⁴⁴,
 Von Höll' und Teufel selbst gehezt!
 Zum Schred' der Fürsten jeder Zeit,
 Die, um verruchter Lust zu frohnen,
 Nicht Schöpfer noch Geschöpf verschonen!“

Ein schwefelgelber Wetterstein⁴⁵
 Umzieht hierauf des Waldes Rand.
 Angst rieselt ihm durch Mark und Bein;
 Ihm wird⁴⁶ so schwül, so dumpf und taub.
 Entgegen weht ihm kaltes Grausen,
 Dem Nacken folgt Gewittersausen.

Das Grausen weht, das Wetter sanft,
 Und aus der Erd' empor⁴⁷, huhul
 Führt⁴⁷ eine schwarze Riesensaust;
 Sie spannt sich auf, sie krallt sich zu⁴⁸;

Wag (Ach und Weh) of creation and thy abuse of it (Missethat an ihr) have loudly summoned thee to judgment (vor Gericht gefordert), where the torch of vengeance blazes high. 43) The poetical form for the imperative *flieh*, see. 44) Von nun an, &c., henceforth to all eternity. 45) *Hereupon* (hierauf) a flash of lurid glare (schwefelgelber, lit. of sulphureous yellow) encircles (umzieht) the foliage of the forest; Angst rieselt ihm durch, &c., fear creeps over his every limb (lit. drizzles through his marrow and bone). 46) *Ihm wird*, he begins to feel. 47) *Führt* empor, there suddenly rises, starts forth. 48) *It opens* (spannt

Hut! will sie ihn beim Wibel packen;
Hut! steht sein Angesicht im Nacken⁴⁹.

Es flimmt⁴ und flammt rund um ihn her,
Mit grüner, blauer, rother Gluth;
Es wall't um ihn ein Feuermeer;
Darinnen wimmelt Höllenbrut.
Jach fahren tausend Höllenhunde⁵⁰,
Laut angeheßt, empor vom Schlunde.

Er rafft sich auf⁵¹ durch Wald und Feld
Und flieht, laut heulend Weh und Ach;
Doch durch die ganze weite Welt
Rauscht bellend ihm die Hölle nach,
Bei Tag tief durch der Erde Klüfte,
Um Mitternacht hoch durch die Lüfte.

Im Nacken bleibt sein Antlitz steh'n,
So rasch die Flucht ihn vorwärts reißt⁵².
Er muß die Ungeheuer seh'n,
Laut angeheßt vom bösen Geist;
Muß seh'n das Knirschen und das Jappen
Der Rachen, welche nach ihm schnappen. —

Das ist des wilden Heeres Jagd,
Die bis zum jüngsten Tage währt⁵³,
Und oft dem Wüßling noch bei Nacht
Zu Schreck und Graus vorüber fährt⁵⁴.
Das könnte, müßt' er sonst nicht schweigen⁵⁵;
Wohl manches Jägers Mund bezeugen.

G. A. Bürger.

sich auf), it clinches (traktet sich zu). ⁴⁹) Now it is about to seize him by the crown, and now his face stands in the place of his occiput. ⁵⁰) Up start a thousand dogs of hell, amid loud cheerings (laut angeheßt), forth from the abyss (empor, vom Schlunde). ⁵¹) He hurries away. ⁵²) however fast (so rasch) the flight forces him along. ⁵³) Bis zum jüngsten Tage, till the last (lit. youngest) day, the day of judgment. ⁵⁴) Vorüber fährt, passes by, i. e. appears. ⁵⁵) Müßt' er sonst nicht schweigen, were he not bound to keep it secret, i. e. from fear of incurring the wrath of the wild huntsman. The word sonst is here wrongly employed instead of nur.

Bürger.

L e n o r e .

Lenore fuhr um's Morgenroth
Empor aus schweren Träumen:
„Bist untreu, Wilhelm, oder todt?
Wie lange willst du säumen?“ —
Er war mit König Friedrichs Macht
Gezogen in die Prager Schlacht,
Und hatte nicht geschrieben,
Ob er gesund geblieben.

Der König und die Kaiserin,
Des langen Habers müde,
Erweichten ihren harten Sinn,
Und machten endlich Friede;
Und jedes Heer, mit Sing und Sang,
Mit Pauenschlag und Kling und Klang,
Geschmückt mit grünen Reifern,
Zog heim zu seinen Häusern.

Und überall, all überall,
Auf Wegen und auf Stegen,
Zog Alt und Jung dem Jubelschall
Der Kommenden entgegen.
„Gottlob!“ rief Kind und Gattin laut,
„Willkommen!“ manche frohe Braut.
Ach! aber für Lenoren
War Gruß und Kuß verloren.

Sie frug¹ den Zug wohl auf und ab,
Und frug¹ nach allen Namen;
Doch keiner war, der Kundschaft gab,
Von Allen, so da kamen.

¹ Correctly fragt.

B ü r g e r.

ELEANOR.

From nightmare dreams at day-break red,
Rose Eleanor, and sighed:—
“O William! art thou false, or dead?
How long wilt thou abide?”
For he had gone with Frederick's might,
Beneath the walls of Prague to fight;
And never a word had sent to tell,
If he were wounded there or well.

The Monarch and the Empress, spent
With conflict fierce and vain,
They let their haughty mood relent,
And peace returned again:
And every host, with song and shout,
And drum and trumpet ringing out,
With greenwood branches gaily crowned
All on their homeward march are bound.

And there and here, from far and near,
By road and mountain track,
Came old and young, to swell the cheer,
And meet the comers back.
“Thank God!” full many a matron cried;
“Glad welcome!” many a plighted bride:
But Eleanor, alone the while,
She met no greeting, kiss, or smile.

On every band, at every name,
In every troop she sought;
But, first or last, of all that came,
Was none that tidings brought.

Als nun das Heer vorüber war,
Zerraupte sie ihr Rabenhaar,
Und warf sich hin zur Erde
Mit wüthiger Geberde.

Die Mutter lief wohl hin zu ihr: —
„Ach, daß sich Gott erbarme!
Du trautes Kind, was ist mit dir?“ —
Und schloß sie in die Arme. —
„O Mutter, Mutter! hin ist hin!
Nun fahre Welt und Alles hin!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!“

„Hilf, Gott, hilf! Sieh' uns gnädig an!
Kind, bet' ein Vaterunser!
Was Gott thut, das ist wohl gethan.
Gott, Gott erbarmt sich unser!“ —
„O Mutter, Mutter! Eitler Wahn!
Gott hat an mir nicht wohl gethan!
Was half, was half mein Beten?
Nun ist's nichts mehr vonnöthen.“ —

„Hilf, Gott, hilf! Wer den Vater kennt,
Der weiß, er hilft den Kindern.
Doch hochgelobte Sacrament
Wird deinen Jammer lindern.“
„O Mutter, Mutter! was mich brennt,
Das lindert mir kein Sacrament!
Kein Sacrament mag Leben
Den Todten wiedergeben.“ —

„Hör', Kind! Wie, wenn der falsche Mann,
Im fernen Ungarlande,
Sich seines Glaubens abgethan,
Zum neuen Ehebande?
Laß fahren, Kind, sein Herz dahin!
Er hat es nimmermehr Gewinn!
Wann Seel' und Leib' sich trennen,
Wird ihn sein Meineid brennen.“ —

When all had passed, and hope was o'er,
Her raven hair she wildly tore;
With frantic gestures all forlorn,
She cast her down on the earth to mourn.

Straight to her side the mother hied:

“God help the sore distrest!
What ails thee, child of love?” she cried,
And strained her to her breast.
“O mother! mother! gone is gone—
Sink earth, sink all—for hope is none!
There is no pity in God on high,
Wo, wo for my utter misery!”

“Look down, O God! and help our need!

Oh, breathe, my child a prayer!
What God ordains is well decreed—
He pities our despair.”

—O mother, mother! vain belief;
God hath not justly dealt this grief;
My ceaseless prayers, what speed had they?
And now,—’tis now too late to pray!”

“Help, Jesu, help! who seek the Lord

Know that he aids his own.
The Holy Sacrament adored,
Shall still thy grievous moan.”
“—O mother! to this burning grief
No rite of Church can bring relief; *
No sacramental wine and bread
Can give back life to the silent dead!”

“Now, say, if faithless to his vows,

In distant Hungary,
Thy love forgets thee, creed and spouse,
In some new marriage tie—
Renounce, my child, a heart so vain;
Short be his triumph, scant his gain.
In the hour when body and spirit part,
This treachery shall consume his heart.”

„O Mutter, Mutter! Hin ist hin!
Verloren ist verloren!
Der Tod, der Tod ist mein Gewan!
O wär' ich nie geboren!
Eisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin, in Nacht und Graus!
Bei Gott ist kein Erbarmen.
O weh, o weh mir Armen!“ —

„Hilf! Gott, hilf! Geh' nicht in's Gericht
Mit deinem armen Kinde!
Sie weiß nicht, was die Zunge spricht.
Behalt' ihr nicht die Sünde!
Ach, Kind, vergiß dein irdisch Leid,
Und denk' an Gott und Seligkeit!
So wird doch deiner Seelen
Der Bräutigam nicht fehlen.“ —

„O Mutter! Was ist Seligkeit?
O Mutter! Was ist Hölle?
Bei ihm, bei ihm ist Seligkeit,
Und ohne Wilhelm Hölle!
Eisch aus, mein Licht, auf ewig aus!
Stirb hin, stirb hin in Nacht und Graus!
Dhn' ihn mag ich auf Erden,
Mag dort nicht selig werden.“ — —

So wüthete Verzweiflung
Zhr in Gehirn und Adern.
Sie fing mit Gottes Vorsehung
Vermessen an zu hadern;
Zerschlug den Busen, und zerrang
Die Hand, bis Sonnenuntergang,
Bis auf am Himmelsbogen
Die gold'nen Sterne zogen.

Und außen, hoch! ging's trap trap trap,
Als wie von Rosseshufen;
Und klirrend stieg ein Reiter ab
An des Geländers Stufen;

“O mother, mother!—gone is gone;
Lost, lost—forlorn, forlorn:
Death, death is all my love hath won—
Oh, had I ne'er been born!
Die out—for ever die my light!
Be quenched in horror, sink in night!
There is no pity in God on high—
Wo, wo for my utter misery!”

“Help, Jesu, help! God, judge not thou
Thy poor, distracted child!
The sin she speaks, she knows not now—
Hear not her ravings wild!
Forget, my child, this earthly grief,
And think on Heaven with firm belief;
So shall a Bridegroom yet appear,
To calm thy spirit, and bring thee cheer.”

“O mother, where doth heavenly bliss,
And where do torments dwell?
'Tis heaven, 'tis heaven, where William is—
Where he is not, 'tis hell!
Die out, for ever die, my light!
Be quenched in horror, sink in night!
Blest were to me no earthly lot,
Blest were no heaven, where he is not!”

Thus wild her desperate passion flowed
Through every sense and vein;
And, daring still the wrath of God,
His justice did arraign.
She tore her hair, and smote her breast,
Till the red sunset dyed the west;
And glittering through the heavenly arch,
The golden stars began their march.

And hark!—trap, trap—a charger's heel
Jarred on the courtyard stone:
Straight by the porch, with ringing heel,
A horseman vaulted down.

Und horch! und horch! den Pförtchenring
Ganz lose, leise, klinglingling!
Dann kamen durch die Pforte
Bernehmlich diese Worte:

„Holla, Holla! Thu' auf, mein Kind!
Schläfft, Liebchen, oder wachst du?
Wie bist noch gegen mich gefinnt?
Und weinest oder lachst du?“
„Ach, Wilhelm, du?.. So spät bei Nacht?..
Geweinet hab' ich und gewacht;
Ach, großes Leid erlitten!
Wo kommst du hergeritten?“

„Wir satteln nur um Mitternacht.
Weit ritt ich her von Böhmen.
Ich habe spät mich aufgemacht,
Und will dich mit mir nehmen.“ —
„Ach, Wilhelm, erst herein geschwind!
Den Hagedorn durchsauft der Wind,
Herein, in meinen Armen,
Herzliebster, zu erwärmen!“ —

„Laß sausen durch den Hagedorn,
Laß sausen, Kind, laß sausen!
Der Rappe scharrt; es klirrt der Sporn,
Ich darf allhier nicht hausen.
Komm, schürze, spring' und schwinde dich
Auf meinen Rappen hinter mich!
Muß heut' noch hundert Meilen
Mit dir in's Brautbett eilen.“ —

„Ach! wollest hundert Meilen noch
Mich heut in's Brautbett tragen?
Und horch! es brummt die Glocke noch,
Die elf schon angeschlagen.“ —
„Sieh hin, sieh her! der Mond scheint hell.
Wir und die Todten reiten schnell.
Ich bringe dich, zur Wette,
Noch heut' ins Hochzeitbette.“ —

And hark! and hark! the portal's ring
Stirs lightly, loosely—ting-ling-ling;
Then, through the wicket, clearly heard,
Came, short and shrill, each whispered word:

“Hist! hist, my girl! unbar the door—
Dost wake, my love, or sleep?
Still am I loved, or loved no more?
And dost thou smile or weep?”
—“Ah! William, thou? So late, mine own?
Long have I wept, and watched alone,
In bitter sorrow and deadly fear—
Whence comest thou riding to seek me here?”

“We mount but at the dead of night—
From Prague afar I come;
Late have I risen to claim thy plight,
And now will bear thee home.”
—“Ah, first come in; why part so fast?
Hark, through the hawthorn howls the blast.
Come in, beloved, and let me fold
My arms around thee, to chase the cold!”

“Let the wind in the hawthorn howl and whirr—
Let the wind howl on, my dear;
The wild horse stamps—shrill rings the spur—
I may not tarry here!
Come, don thy kirtle, my girl, with speed,
And spring behind me on the steed:
We've yet a hundred miles to tread
Ere we may reach the marriage bed.”

“Ah, ride we yet a hundred mile
To reach our bridal bed?
The bell that chimed eleven, erewhile—
Hark! still it booms o'erhead.”
—“Look up, look on, the moon shines bright;
We and the dead ride fast by night.
I'll pledge me yet, ere the midnight hour.
To bring thee, love to the bridal bower!”

„Sag' an, wo ist dein Kämmerlein?
Wo? Wie dein Hochzeitbettchen?“ —
„Weit, weit von hier!.. Still, kühl und klein..
Sechs Bretter und zwei Brettchen!“ —
„Hat's Raum für mich?“ — „Für dich und mich!
Komm', schürze, spring' und schwinde dich!
Die Hochzeitsgäste hoffen;
Die Kammer steht uns offen.“ —

Schön Liebchen schürzte, sprang und schwang
Sich auf das Roß behende;
Wohl um den trauten Reiter schlang
Sie ihre Willenhände;
Und hurre hurre, hop hop hop!
Ging's fort in tausendem Galopp,
Daß Roß und Reiter schoben,
Und Kies und Funken foben.

Zur rechten und zur linken Hand,
Vorbei vor ihren Blicken,
Wie flogen Ager, Heid' und Land!
Wie donnerten die Brücken! —
„Graut Liebchen auch?... Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“ —
„Ach nein!.. Doch laß die Todten!“ —

Was klang dort für Gesang und Klang?
Was flatterten die Raben?...
Horch Glockenklang, horch Todtensang:
„Laßt uns den Leib begraben!“
Und näher zog ein Leichenzug,
Der Sarg und Todtenbahre trug.
Das Lied war zu vergleichen
Dem Untenruf in Leichen.

„Nach Mitternacht begrabt den Leib,
Mit Klang und Sang und Klage!
Jetzt führ' ich heim mein junges Weib.
Mit, mit zum Brautgelage!

“Say, where is the chamber drest so late?
Say, where is the marriage bed?”
—“Far, far from hence—still, cool, and strait,
With boards at foot and head.”
—“Hast room for me?”—“For me and thee—
Come, tuck thee, mount and ride with me;
There’s waiting many a wedding guest,
The chamber is open, the couch is drest.”

His true-love tucked her, all in haste,
To horse she lightly sprung,
And fondly round the horseman’s waist
Her lily arms she flung.
And hurry, hurry, with clattering tread,
In rushing gallop, away they sped,
While horse and rider snorted and blew,
And pebbles round and fire-sparks flew.

To right and left, ere dazzled eye
Could snatch a hasty look,
How field, and wood, and moor shot by,
And thundering bridges shook!
“Dost shiver, love? The moon shines bright —
—Hurrah! the dead ride fast by night!
Dost fear them, love? dost creep with dread?”
—“Ah, no! yet wherefore speak of the dead?”

What sounds are those of chant and knell?
Why shriek the ravens hoarse?
Hark! passing bell—hark! requiem’s swell—
“Lay we in earth the corse!”
And, lo! a funeral train drew near,
With coffin, and trailing pall, and bier.
The wail for the dead was dull and harsh,
Like the bullfrog’s croak in a sleepy marsh.

“Till midnight’s past the dead may bide
For knell and wail and song;
Now bear I home my fair young bride—
Come, join the marriage throng!

Komm, Küster, hier! Komm mit dem Chor,
Und gurg'le mir das Brautlied vor!
Komm, Pfaff, und sprich den Segen,
Eh' wir zu Bett uns legen!"

Still Klang und Sang . . . Die Dähre schwand . . .
Gehorsam seinem Rufen,
Ram's, hurre hurre! nachgerannt,
Hart hinter's Rappen Rufen.
Und immer weiter, hop hop hop!
Ging's fort in tausendem Galopp,
Daß Rosß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken foben.

Wie flogen rechts, wie flogen links,
Gebirge, Bäum' und Feden!
Wie flogen links, und rechts, und links
Die Dörfer, Städt' und Fleden! —
„Graut Liebchen auch? . . . Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?" —
„Ach! Laß sie ruh'n, die Todten.“ —

Sieh' da! sieh' da! Am Hochgericht
Lanzt um des Rades Spindel,
Halb sichtbarlich bei Mondenlicht,
Ein lustiges Gefindel. —
„Gasa! Gefindel, hier! Komm hier!
Gefindel, komm' und folge mir!
Lanz' uns den Hochzeitreigen,
Wann wir zu Bette steigen!" —

Und das Gefindel, husch husch husch!
Ram hinten nachgeprasselt,
Wie Wirbelwind am Haselbusch
Durch dürre Blätter rasselt.
Und weiter, weiter, hop hop hop!
Ging's fort in tausendem Galopp,
Daß Rosß und Reiter schnoben,
Und Kies und Funken foben.

Come, sacrist, lead the choral train,
And groan us out a bridal strain;
Come, priest, by thee be the blessing said/
Ere we lie down in the marriage bed."

Down sank the bier—ceased chant and peal,
The mourners at his call,
Came hurrying at the charger's heel,
Came hurrying one and all.
And on, still on, with clattering tread,
In rushing gallop, forth they sped,
While horse and rider snorted and blew,
And the pebbles round and fire-sparks flew.

How, left and right, before their sight,
Swept hill, and tree, and down!
How vanished right, and left, and right,
Hall, hamlet, tower, and town!
"Dost shiver, love? The moon shines bright—
Hurrah! the dead ride fast by night!
Dost fear them, love? dost creep with dread?"
—"Ah, let them rest! why speak of the dead?"

Lo, there! lo, there! on the gibbet's beam,
A ghostly company,
Half seen beneath the moony gleam,
Dance on the gallows tree!
"Sa, sa, my mates, come hither apace,
Come down, my mates, and follow the race;
Then marriage-dance ye'll featly tread,
When I and the bride are put to bed."

Hiss, hiss, the spectre crew behind
Came on with whistling rush,
As when, 'midst withered leaves, the wind
Whirrs through the hazel-bush;
And on, still on, with clattering tread,
In furious gallop forth they sped,
While horse and rider snorted and blew,
And pebbles round and fire-sparks flew.

Wie flog, was rund der Mond beschien,
Wie flog es in die Ferne!
Wie flogen oben überhin
Der Himmel und die Sterne! —
„Graut Liebchen auch? .. Der Mond scheint hell!
Hurrah! die Todten reiten schnell!
Graut Liebchen auch vor Todten?“ —
„O weh! Laß ruh'n die Todten!“ —

„Rapp'! Rapp'! Mich dünkt der Hahn schon ruft...
Bald wird der Sand verrinnen...
Rapp'! Rapp'! ich witt're Morgenluft...
Rapp'! Tumm'le dich von hinnen! —
Vollbracht, vollbracht ist unser Lauf!
Das Hochzeitbette thut sich auf!
Die Todten reiten schnelle!
Wir sind, wir sind zur Stelle.“

Rasch auf ein eisern Gitterthor
Ging's mit verhängtem Zügel.
Mit schwanker Bert' ein Schlag davor
Zersprengte Schloß und Riegel.
Die Flügel flogen klirrend auf,
Und über Gräber ging der Lauf.
Es blinkten Leichensteine
Rund um im Mondenscheine.

Ha sieh! Ha sieh! im Augenblick,
Huhu! ein gräßlich Wunder!
Des Reiters Koller, Stück für Stück,
Fiel ab, wie mürber Zunder.
Zum Schädel, ohne Zopf und Schopf,
Zum nackten Schädel ward sein Kopf;
Sein Körper zum Gertippe,
Mit Stundenglas und Pippe.

Hoch bäumte sich, wild schnob der Rapp',
Und sprühte Feuerfunken!
Und hui! war's unter ihr hinab
Verschwunden und versunken.

Around the moon-lit plains they fled—
Fled past them fast and far;
How swam the flying clouds o'erhead!
How glanced each passing star!
“Dost shiver, love? The moon shines bright,
Hurrah! the dead ride fast by night!
Dost fear them, love? dost creep with dread?”
—“Wo's me! Disturb not the awful dead?”

“Ho! ho! methinks the cock 'gan crow—
The sand is near its end;
Methinks, I snuff the dawn—ho! ho!
Quick, quick, my girl, descend!
Our course is over, our race is done,
The marriage doors are open thrown:
The dead ride on through the night apace—
'Tis done—we've reached our resting place.”

Right at a portal's iron gate
They dashed with hanging rein—
The horseman waved his rod, and straight
Sprang lock and bolt in twain:
Wide yawned the doors with jarring sound,
And over the echoing graves they bound;
All round, the tomb-stones grey and white,
Lay glimmering in the cold moonlight.

Look there! look there!—at once befell
A sudden change and grim:—
The horseman's garb like tinder fell
In shreds from trunk and limb:
And, lo! his head—nor flesh, nor hair
Clings to that skull so ghastly bare!
A yellow skeleton he stands,
With scythe and glass in his bony hands!

And terrified high reared the steed,
And fire-sparks snorted forth. —
And, ha! it gapes—with lightning speed
All vanished in the earth!

Geheul! Geheul aus hoher Luft,
Gewinsel kam aus tiefer Gruft.
Lenorens Herz, mit Beben,
Rang zwischen Tod und Leben.

Nun tanzten wohl bei Mondenglanz,
Rund um herum im Kreise,
Die Geister einen Kettentanz,
Und heulten diese Weise:
„Geduld! Geduld! Wenn's Herz auch bricht!
Mit Gott im Himmel had're nicht!
Des Leibes bist du ledig;
Gott sei der Seele gnädig!“

Die Tode.

Für Tugend, Menschenrecht und Menschenfreiheit sterben,
Ist höchst erhabner Muth, ist Welterlöser-Tod;
Denn nur die göttlichsten der Heldenmenschen färben
Dafür den Panzerrock mit ihrem Herzblut roth.

Am höchsten ragt an ihn die große Todesweiche
Für sein verwandtes Volk, sein Vaterland hinan.
Drei hundert Sparter zieh'n in dieser Heldenreihe
Durch's Thor der Ewigkeit den Uebrigen voran.

So groß ist auch der Tod für einen guten Fürsten,
Mit Scepter, Bag' und Schwert in tugendhafter Hand.
Wohl mag der Edeln Muth nach solchem Tode dürsten:
Denn er ist Tod zugleich für Volk und Vaterland.

Der Tod für Freund und Kind, und für die süße Golde
Ist, wenn nicht immer groß, doch rührend stets und schön.
Denn es ist Todesgang, den, nicht erkauf't mit Golde,
Im Drange des Gefühls nur edle Menschen gehn.

With howlings shook the welkin pale,
The gulf below with shriek and wail;
While Eleanor, with choking breath,
Shook on the verge of life and death.

And round and round, in the moony glance,
In whirling circles rise
A troop of ghosts, in linked dance,
And howled with hollow cries :
“Endure, endure! though grief hath riven
The heart, arraign not God in heaven!
Thy forfeit body, sentenced, leave—
May God in mercy thy soul receive!”

THE DEATHS.

For virtue, freedom, human rights, to fall,
Beseeems the brave: it is a Saviour's death!
Of heroes only the most pure of all
Thus with their heart's blood tinge the battle-heath.

To godlike heroes nearest stands the man
Who for a kindred race, a country bleeds:
Three hundred Spartans form the shining van
Of those, whom fame in this high triumph leads.

Great is the death, for a good prince incurr'd,
Who wields the sceptre with benignant hand:
Well may for him the noble bare his sword;
Falling he earns the blessings of a land.

Death for a friend, a child, or for a bride,
If not so great, is beautiful to behold:
For only those whom noble feelings guide
Will walk to death not lured by lust or gold.

Für blanke Majestät, und weiter nichts, verbluten,
Wer das für groß, für schön und rührend hält, der irrt.
Denn das ist Hundemuth, der eingepettscht mit Ruthen
Und eingefüttert mit des Hofmahls Broden wird.

Sich für Tyrannen gar hinab zur Hölle balgen,
Das ist ein Tod, der nur der Hölle wohl gefällt.
Wo solch ein Held erliegt, da werde Rad und Galgen
Für Straßenräuber und für Mörder aufgestellt.

VII.

BIOGRAPHICAL SKETCHES

OF SOME

OF THE MOST CELEBRATED GERMAN WRITERS.

2. GODFREY AUGUSTUS BÜRGER,

born, 1748, at Wollmerswende, near Halberstadt, where his father was pastor. From the school of Ashersleben he entered the university of Halle, and, in 1768, commenced the study of jurisprudence at Göttingen. There he warmly cooperated in the promotion of national poetry with the Association of Poets (*Göttinger Bardebund*), which Hölty, the brothers Stolberg, Gotter, Böie, Voss), formed in 1772. He became first bailiff to a landed proprietor, and in 1789 obtained a professorship at the Göttingen university. When he first married, he fell in love with his wife's sister, his adored Molly; and no sooner was this painful situation changed into happiness by the decease of the former and the marriage of the latter, than he lost this treasure of his life by an untimely death. Hoping to find consolation in a third marriage, he was struck by some good verses written to him by an unknown "Suabian girl", and pictured to himself the union of a poet and poetess as a heaven upon earth. But it proved a hell to him. Only two years afterwards he was obliged to apply for a divorce from the faithless woman. His health declining; he was obliged to relinquish his professorship, and died on the 8th of June 1794. A marble monument has been erected to his memory in the public gardens at Göttingen.

His works consist of *Poems*, in two volumes; *Macbeth*, altered from Shakspeare; *Münchhausen's Travels*; a translation of the first six books of the *Iliad*, and a prose version of *Ossian*.
